

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 01.07.2026 16:10:41  
Уникальный программный ключ:  
04c19ed8b598f3b6cb77a486b9a8788b8322323

МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ			
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода (китайский язык)» по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) направленности (профилю) Английский и китайский языки ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 1	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

**Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации  
по дисциплине (модулю)**

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Направление подготовки (специальность)  
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль)  
Английский и китайский языки

Присваиваемая квалификация (степень)  
бакалавр

Форма обучения  
очная

Год(ы) набора 2026

Челябинск 2026 г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода (китайский язык)» по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) направленности (профилю) Английский и китайский языки  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 2

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

## Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень формируемых компетенций
  - 2.1. Компетенции, закрепленные за дисциплиной
3. Содержание оценочных средств по дисциплине
  - 3.1. Виды оценочных средств
  - 3.2. Содержание оценочных средств
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации
  - 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации
  - 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств
  - 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода (китайский язык)» по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) направленности (профилю) Английский и китайский языки  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 3

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки).

Направленность (профиль) Английский и китайский языки.

Дисциплина: Практический курс перевода (китайский язык).

Семестр (семестры) изучения: 5, 6, 7, 8, 9.

Форма (формы) промежуточной аттестации: 5 – зачёт, 6, 7, 9 – зачёт с оценкой, 8 – экзамен.

Для оценивания результатов обучения по дисциплине используется балльно-рейтинговая система. На основании Методических рекомендаций по использованию балльно-рейтинговой системы оценки результатов обучения студентов в образовательном процессе для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) направленности (профиля) Английский и китайский языки оценка учебных достижений студента по дисциплине может складываться из суммы набранных баллов /оценок за посещаемость, текущий контроль, промежуточную аттестацию, бонусный балл.

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

### 2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Практический курс перевода (китайский язык)» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Содержание компетенций согласно ФГОС	Содержание компетенций согласно ОПОП	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3	4
ПК-1	Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач.	ПК-1.1. Знает структуру, состав и дидактические единицы предметной области (преподаваемого предмета).	Для достижения ПК-1.1: знать структуру, состав и дидактические единицы предметной области, необходимые для решения профессиональных переводческих задач; уметь использовать теоретические знания и практические умения в профессиональной деятельности, в том числе при решении



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода (китайский язык)» по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) направленности (профилю) Английский и китайский языки  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			профессиональных переводческих задач; владеть навыками освоения новой научно-теоретической и дидактической информации в рамках предметной области, в том числе при решении профессиональных переводческих задач.
		ПК-1.2. Умеет осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО.	Для достижения ПК-1.2: знать методики отбора учебного содержания для его реализации в различных формах обучения, в том числе при профессиональном обучении переводчиков; уметь осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО, в том числе при обучении переводчиков; владеть навыками применения методов, приемов и технологий обучения, в том числе информационных, направленных на формирование профессиональных переводческих умений и навыков.
		ПК-1.3. Демонстрирует умение разрабатывать различные формы учебных занятий, применять методы, приемы и технологии обучения, в том числе информационные.	Для достижения ПК-1.3: знать формы учебных занятий, методы, приемы и технологии обучения, в том числе информационные, направленные на формирование профессиональных переводческих умений и навыков; уметь разрабатывать различные формы учебных занятий, в том числе направленные на формирование профессиональных переводческих умений и навыков; владеть навыками применения методов, приемов и технологий обучения, в том числе информационных, направленных



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода (китайский язык)» по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) направленности (профилю) Английский и китайский языки  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 5

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			на формирование профессиональных переводческих умений и навыков.
ПК-4	Способен применять знания иностранных языков и знания о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода при осуществлении профессиональной деятельности.	ПК-4.1. Определяет стратегию устного и письменного перевода и применяет приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода.	Для достижения ПК-4.1: знать основные стратегии устного и письменного перевода; уметь применять приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; владеть навыками отбора и применения стратегий устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода.
		ПК-4.2. Выполняет устный и письменный перевод с учетом норм языка перевода.	Для достижения ПК-4.2: знать основные правила и принципы устного и письменного перевода с учетом норм языка перевода; уметь применять стратегии и приемы устного и письменного перевода с учетом норм языка перевода; владеть навыками отбора и применения стратегий устного и письменного перевода с учетом норм языка перевода.
		ПК-4.3. Владеет методикой предпереводческого анализа, информационно-поисковой работы и использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач при осуществлении профессиональной деятельности.	Для достижения ПК-4.3: знать основные правила и принципы предпереводческого анализа при осуществлении профессиональной деятельности; уметь осуществлять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы, а также средства автоматизации для решения переводческих задач; владеть методикой предпереводческого анализа, информационно-поисковой работы и использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач при осуществлении профессиональной деятельности.



### 3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

#### 3.1. Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации / № задания
1	ПК-1 Для достижения ПК-1.1: знать структуру, состав и дидактические единицы предметной области, необходимые для решения профессиональных переводческих задач; уметь использовать теоретические знания и практические умения в профессиональной деятельности, в том числе при решении профессиональных переводческих задач; владеть навыками освоения новой научно-теоретической и дидактической информации в рамках предметной области, в том числе при решении профессиональных переводческих задач.	Раздел 1. Хроника международных событий. Раздел 2. Биографические данные официального лица / известного деятеля. Раздел 3. Туризм. Раздел 4. СМИ и их роль в современном обществе. Раздел 5. Образование. Раздел 6. Значимые культурные события. Раздел 7. Глобальные проблемы современности. Раздел 8. Религия. Раздел 9. Мир моды. Раздел 10. Конференция, конгресс. Раздел 11. Научно- технические достижения в современном обществе. Раздел 12. Система правоотношений в современном обществе. Раздел 13. Производство. Раздел 14. Медицина.	Письменный перевод. Устный перевод (с листа). Учебная задача (составление гlossария).	Письменный перевод. Устный перевод (с листа).
2	Для достижения ПК-1.2: знать методики отбора учебного содержания для его реализации в различных формах обучения, в том числе при профессиональном обучении переводчиков; уметь осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО, в том числе при обучении переводчиков; владеть навыками применения методов, приемов и технологий обучения, в том числе информационных, направленных на формирование	Раздел 1. Хроника международных событий. Раздел 2. Биографические данные официального лица / известного деятеля. Раздел 3. Туризм. Раздел 4. СМИ и их роль в современном обществе. Раздел 5. Образование. Раздел 6. Значимые культурные события. Раздел 7. Глобальные проблемы современности. Раздел 8. Религия. Раздел 9. Мир моды. Раздел 10. Конференция, конгресс. Раздел 11. Научно- технические достижения в современном обществе.	Письменный перевод. Устный перевод (с листа). Учебная задача (составление гlossария).	Письменный перевод. Устный перевод (с листа).



	профессиональных переводческих умений и навыков.	Раздел 12. Система правоотношений в современном обществе. Раздел 13. Производство. Раздел 14. Медицина.		
3	Для достижения ПК-1.3: знать формы учебных занятий, методы, приемы и технологии обучения, в том числе информационные, направленные на формирование профессиональных переводческих умений и навыков; уметь разрабатывать различные формы учебных занятий, в том числе направленные на формирование профессиональных переводческих умений и навыков; владеть навыками применения методов, приемов и технологий обучения, в том числе информационных, направленных на формирование профессиональных переводческих умений и навыков.	Раздел 1. Хроника международных событий. Раздел 2. Биографические данные официального лица / известного деятеля. Раздел 3. Туризм. Раздел 4. СМИ и их роль в современном обществе. Раздел 5. Образование. Раздел 6. Значимые культурные события. Раздел 7. Глобальные проблемы современности. Раздел 8. Религия. Раздел 9. Мир моды. Раздел 10. Конференция, конгресс. Раздел 11. Научно-технические достижения в современном обществе. Раздел 12. Система правоотношений в современном обществе. Раздел 13. Производство. Раздел 14. Медицина.	Письменный перевод. Устный перевод (с листа). Учебная задача (составление глоссария).	Письменный перевод. Устный перевод (с листа).
1	ПК-4 Для достижения ПК-4.1: знать основные стратегии устного и письменного перевода; уметь применять приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; владеть навыками отбора и применения стратегий устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода.	Раздел 1. Хроника международных событий. Раздел 2. Биографические данные официального лица / известного деятеля. Раздел 3. Туризм. Раздел 4. СМИ и их роль в современном обществе. Раздел 5. Образование. Раздел 6. Значимые культурные события. Раздел 7. Глобальные проблемы современности. Раздел 8. Религия. Раздел 9. Мир моды. Раздел 10. Конференция, конгресс. Раздел 11. Научно-технические достижения в современном обществе. Раздел 12. Система правоотношений в современном обществе. Раздел 13. Производство. Раздел 14. Медицина.	Письменный перевод. Устный перевод (с листа). Учебная задача (составление глоссария).	Письменный перевод. Устный перевод (с листа).
2	Для достижения ПК-4.2: знать основные правила и принципы устного и письменного перевода с учетом норм языка	Раздел 1. Хроника международных событий. Раздел 2. Биографические данные	Письменный перевод. Устный перевод (с листа).	Письменный перевод. Устный перевод (с листа).



	перевода; уметь применять стратегии и приемы устного и письменного перевода с учетом норм языка перевода; владеть навыками отбора и применения стратегий устного и письменного перевода с учетом норм языка перевода.	официального лица / известного деятеля. Раздел 3. Туризм. Раздел 4. СМИ и их роль в современном обществе. Раздел 5. Образование. Раздел 6. Значимые культурные события. Раздел 7. Глобальные проблемы современности. Раздел 8. Религия. Раздел 9. Мир моды. Раздел 10. Конференция, конгресс. Раздел 11. Научно-технические достижения в современном обществе. Раздел 12. Система правоотношений в современном обществе. Раздел 13. Производство. Раздел 14. Медицина.	листа). Учебная задача (составление глоссария).	
3	Для достижения ПК-4.3: знать основные правила и принципы предпереводческого анализа при осуществлении профессиональной деятельности; уметь осуществлять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы, а также средства автоматизации для решения переводческих задач; владеть методикой предпереводческого анализа, информационно-поисковой работы и использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач при осуществлении профессиональной деятельности.	Раздел 1. Хроника международных событий. Раздел 2. Биографические данные официального лица / известного деятеля. Раздел 3. Туризм. Раздел 4. СМИ и их роль в современном обществе. Раздел 5. Образование. Раздел 6. Значимые культурные события. Раздел 7. Глобальные проблемы современности. Раздел 8. Религия. Раздел 9. Мир моды. Раздел 10. Конференция, конгресс. Раздел 11. Научно-технические достижения в современном обществе. Раздел 12. Система правоотношений в современном обществе. Раздел 13. Производство. Раздел 14. Медицина.	Письменный перевод. Устный перевод (с листа). Учебная задача (составление глоссария).	Письменный перевод. Устный перевод (с листа).

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре.

### 3.2. Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены базой заданий для промежуточной аттестации, предполагающих выполнение письменного перевода и устного



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода (китайский язык)» по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) направленности (профилю) Английский и китайский языки  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 9

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

перевода (с листа). Контрольные задания оцениваются преподавателем.

### *Описание оценочного средства «Письменный перевод»*

Письменный перевод в направлении с китайского языка на русский осуществляется в учебной аудитории. Время выполнения задания составляет 90 минут без перерывов. Перевод выполняется в аудитории, оборудованной компьютерами. При выполнении задания обучающийся имеет возможность использовать информационные технологии: текстовые редакторы и редакторы автоматизированного перевода, доступные интернет-ресурсы, в том числе словари, лингвистические корпуса, и др. По завершении перевода обучающийся составляет текст переводческой стратегии, который представляет собой описание действий переводчика, предпринимаемых для решения выявленных в тексте переводческих трудностей. Выбор текста осуществляется ведущим преподавателем. Объём текста оригинала составляет 300-400 иероглифов.

### **3 курс, 5 семестр, зачет**

Переводческое задание: выполнить тестовый перевод текста про географическое положение и государственное и политическое устройство Австралии для энциклопедии. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

#### 澳大利亚

澳大利亚位于南太平洋和印度洋之间，由澳大利亚大陆和塔斯马尼亚岛等岛屿和海外领土组成。它东濒太平洋的珊瑚海和塔斯曼海，西、北、南三面临印度洋及其边缘海。是世界上唯一一个独占一个大陆的国家。澳大利亚东部隔塔斯曼海与新西兰相望，东北隔珊瑚海与巴布亚新几内亚和索罗门群岛相望，北部隔着阿拉弗拉海和帝汶海与印度尼西亚和东帝汶相望。澳大利亚的地形很有特色。东部山地，中部平原，西部高原。全国最高峰科修斯科山海拔2228米。东北部沿海有大堡礁。森林覆盖率21%，天然森林面积约1.63亿公顷。澳大利亚的约70%的国土属于干旱或半干旱地带，中部大部分地区不适合人类居住。澳大利亚有11个大沙漠，它们约占整个大陆面积的20%。澳大利亚地处南半球，虽然时差与中国只有2-3小时，但是季节却完全相反。12-2月为夏季，3月-5月为秋季，6-8月为冬季，9-11月为春季。年平均气温北部27℃，南部14℃。

### **4 курс, 8 семестр, экзамен**

Переводческое задание: выполнить тестовый перевод текста, сохраняя его жанровостилистические и прагматические особенности. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода (китайский язык)» по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) направленности (профилю) Английский и китайский языки  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 10

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

## 巴西

巴西联邦共和国通称巴西，简称巴西，是拉丁美洲最大的国家。人口2.15亿多，居世界第五。白种人占53.74%，黑白混血种人占38.45%，黑种人占6.21%，黄种人和印第安人等占1.6%。官方语言为葡萄牙语。64.6%的居民信奉天主教，22.2%的居民信奉基督教福音教派。其国土位于南美洲东部，毗邻大西洋，面积8,515,767平方公里，世界第五大，仅次于俄罗斯、加拿大、中国及美国。巴西拥有广大的农田和雨林，国名源于巴西红木。首都为巴西利亚。全境大部分为热带气候。北部是世界上面积最大的平原——亚马逊平原，大部为赤道多雨气候。南部为世界上最大的高原——巴西高原，以热带草原气候为主，首都巴西利亚位于高原之上。境内亚马逊河是世界上流量最大的河流。由于历史上曾为葡萄牙的殖民地，巴西的官方语言为葡萄牙语，主要信奉天主教及基督教。巴西联邦共和国宪法是1969年10月7日颁布。该宪法已经多次修改。分为5编、13章、217条，宪法规定巴西是在代议制基础上由不可分割的州、联邦区和地区组成的联邦共和国。宪法对联邦和州的职权划分作了规定。国家立法权由联邦国民议会行使，国民议会由参议院和众议院组成。

### *Описание оценочного средства «Устный перевод (с листа)»*

Оценочное средство подразумевает выполнение такой профессиональной переводческой задачи, как устный перевод с китайского языка на русский. Объем фрагмента текста на перевод с листа составляет для 3 курса – 200-250 знаков, для 4 и 5 курсов – 350-400 знаков. Время на подготовку составляет 8 минут. Задание выполняется в учебной аудитории без использования словарей и других электронных ресурсов. Для китайского языка: при появлении незнакомых слов в тексте слова выносятся после текста

Примеры текстов для перевода (выбор текстов осуществляется ведущим преподавателем с учётом изучаемых в семестре типов текстов и тематик).

### **3 курс, 5 семестр, зачёт**

意大利共和国是一个欧洲国家，主要由南欧的亚平宁半岛及两个位于地中海中的岛屿西西里岛与萨丁岛所组成。国土面积为301333平方公里，人口6002万。北方的阿尔卑斯山地区与法国、瑞士、奥地利以及斯洛文尼亚接壤，其领土还包围着两个微型国家——圣马力诺与梵蒂冈。意大利首都罗马，几个世纪一直都是西方文明的中心。意大利划分为20个行政区—大区，共110个省，8092个市镇。意大利是一个资本主义国家，欧洲四大经济体之一。意大利自然资源贫乏，仅有水力、天然气等能源和大理石、粘土、硫磺以及少量铅和锌等矿产资源。

### **3 курс, 6 семестр, зачёт с оценкой**



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода (китайский язык)» по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) направленности (профилю) Английский и китайский языки  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 11

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

上海合作组织成员国第十六次国防部长会议在吉尔吉斯斯坦举行新华社比什凯克4月29日电（记者关建武）上海合作组织成员国第十六次国防部长会议29日在吉尔吉斯斯坦比什凯克举行，国务委员兼国防部长魏凤和出席并发言。魏凤和说，上合组织成立18年来，为促进世界和平发展、维护国际公平正义作出重要贡献。成员国防务部门和军队认真贯彻元首共识，加强战略沟通，深化务实合作，取得一系列丰硕成果。当今世界正面临百年未有之大变局，和平与发展仍是时代主题，但人类面临很多不稳定不确定因素，成员国防务部门必须强化忧患意识，齐心协力应对复杂挑战考验，并肩捍卫和平。

#### ***4 курс, 7 семестр, зачёт с оценкой***

中国人等待前往北高加索地区 俄罗斯新开辟的旅游路线“伟大的丝绸之路”，以让旅行者参观北高加索地区的历史和文化遗产。旅游项目中包括参观古代城市杰尔别塔，里海岸边的堡垒纳伦卡拉，“车臣的心”格罗兹尼古城的清真寺，在北奥赛梯和其它城市的景点。首先将5个中国旅行经营商，中华人民共和国驻俄罗斯联邦大使馆，中国海南航空公司，来自中国和俄罗斯的记者派往塔吉克斯坦考察。成都和索契的直达航班2017年春季将推出俄罗斯度假胜地索契与中国成都之间的航班。当地官员和“Bazel航空”的领导同样仔细研究关于继续开通与中国六个城市之间航班的问题：北京，郑州，乌鲁木齐，上海，昆明，广州。开放直航航班连接俄罗斯度假胜地和中国城市，加强两国旅客流量。萨哈林吸引中国投资者 中国投资者将参与建造萨哈林度假胜地。

#### ***4 курс, 8 семестр, экзамен***

英国是采用君主立宪制为管治国家的制度，女王伊丽莎白二世是英国和其他15个英联邦成员国的国家元首。女王只是形式的元首，并不掌握国家政权。事实上，内阁掌握国家政权。英国国会拥有最高的立法权。内阁成员来自议会两院（下议院和上议院），但大部分来自下议院。英国的政府首长是首相，首相是议会的议员。首相很常是国会获得最多席位的政党的领袖。相和内阁拥有实际的最高的行政权力。现任首相是来自保守党的鲍里斯·约翰逊。英国最大的三个主要政党为工党、保守党和苏格兰国民党。这三大政党据有现议会下院650个席位中的613席。

此外，英国议会由下院、上院和君主三方共同构成，但君主仅履行象征性职责。上院又称贵族院，其成员主要由世袭贵族、终身贵族以及教会主教组成，权力相对有限，主要职责是审议和修正下院通过的法案，无法长期否决下院立法。下院则是真正的权力核心，所有重大立法及财政议案均由其发起和表决。

#### ***5 курс, 9 семестр, зачёт с оценкой***

俄罗斯拥有世界上最大储量的矿产和能源资源，是全球最大的石油和天然气输出国之一。其森林储备居世界首位，拥有约占全球25%淡水储量的湖泊。俄资源总储量的80%分布在亚洲部分。森林覆盖面



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода (китайский язык)» по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) направленности (профилю) Английский и китайский языки  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 12

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

积达8.67亿公顷，占国土面积的50.7%，木材蓄积量807亿立方米。水力资源丰富，居世界第二位，众多河流上建立的水电站是俄罗斯的主要电力来源。矿产资源方面，煤、石油、天然气、铁、锰、铜、铅、锌等储量丰富。石油探明储量82亿吨，居世界第八位；天然气已探明蕴藏量为48万亿立方米，占世界探明储量的1/3以上，居世界首位。此外，俄罗斯还拥有丰富的煤炭资源，探明储量约1570亿吨，居世界第二位。铁矿石储量约1000亿吨，居世界第一位。钾盐储量居世界前列，黄金、钻石等贵金属和宝石资源也十分丰富。俄罗斯的资源优势为其经济发展提供了坚实基础，能源出口是国家财政收入的重要来源。然而，资源分布不均、开采条件复杂以及运输基础设施不足等问题，也对资源开发构成了挑战。俄罗斯正积极推动资源深加工，提高附加值，以实现可持续发展。

## **4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации**

Экзамен и зачет по дисциплине «Практический курс перевода (китайский язык)» проводится в два этапа:

- выполнение письменного перевода с китайского языка на русский на последнем практическом занятии в аудитории (5 и 6 семестры),
- выполнение устного перевода с листа с китайского языка на русский в день зачета/экзамена (5-9 семестры).

Выбор контрольных материалов осуществляется ведущим преподавателем.

### **4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств**

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

#### **4.2.1. Критерии оценивания письменного перевода**



Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

### Языковые ошибки

1. Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузуальное использование лексической единицы; несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)
2. Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)
3. Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)
4. Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)
5. Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи; немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

### Переводческие ошибки

1. Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).



2. Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального текста, пояснений; неадекватная передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).

#### Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.
2. Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.
4. Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

#### Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные



незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.

2. Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.
2. Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.



Версия документа - 1	стр. 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------	------------------------	---------------

4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.
2. Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или стратегия отсутствует.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.
5. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых.

#### 4.2.2. Критерии оценивания устного перевода

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются переводческое поведение, особенности передачи содержания оригинального сообщения, языковое воплощение текста перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.



Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

## 1. Языковые ошибки

### 1.1. Ошибки понимания

Искажение или неполная передача ключевой информации, содержащейся в исходном тексте.

Необоснованные пропуски или добавления информации.

Искажение логики изложения. Несоблюдение или частичное соблюдение прагматических аспектов (предметная и коммуникативная ситуация, интенция автора, функция исходного текста, коммуникативный эффект. Несоблюдение прагматики места и времени).

### 1.2. Ошибки выражения

Несоблюдение / слабое владение нормами языка перевода (лексико-грамматические, стилистические, фонетические и пр. ошибки)

Незаконченные фразы.

Наличие слов-паразитов и заполненных пауз.

Неуместные самоисправления и повторы.

Смещение акцентов, нарушение логики высказывания, утрата казуальных, concessionalных, темпоральных и др. коннекторов.

## 2. Переводческие ошибки

Неадекватное использование переводческих приемов и трансформаций.

Излишне тихий или громкий голос.

Утрата или искажение прецизионной информации.

Утрата переводом всякой эмоциональной выразительности по сравнению с оригиналом.

Отсутствие плавности речи (паузы) и медленный темп.

Несоответствующая манера держаться (чрезмерные жестикация и мимика,

отсутствие зрительного контакта и пр.) – в зависимости от вида перевода.

(Примеры непрофессионального поведения: неуместный смех переводчика, выражение переводчиком презрения к автору высказывания и смыслу сообщения, вербальное и невербальное выражение переводчиком своего



раздражения)

Необоснованные переспросы.

Ошибки, являющиеся результатом неумения вести переводческую запись.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; соблюдает зрительный контакт с аудиторией (последовательный перевод, перевод с листа); не использует неуместную жестикуляцию и мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

Для устного последовательного перевода: в полной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; успешно применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в полной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе успешно ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит ясное и логичное сообщение; передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Адекватно применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 5 негрубых ошибок.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций



1. Переводческое поведение. Обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жестикауляция и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода;

используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

Для устного последовательного перевода: в целом владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в целом применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в целом учитывает прагматический аспект перевода, в том числе хорошо ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация.

Присутствуют незначительные смысловые ошибки. Обучающийся в целом строит ясное и логичное сообщение; предпринимает попытку передать особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание в целом строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты.

В целом успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибки, из которых максимум 2 грубых ошибки и до 5 негрубых ошибок.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в недостаточной мере проявляет



качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией;

использует неуместную жестикуляцию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

Для устного последовательного перевода: в недостаточной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в некоторых случаях

применяет стратегии переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в недостаточной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе в целом ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют некоторые грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. В высказывании присутствуют некоторые отклонения от нормы лексической эквивалентности, от грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Применяются некоторые приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. Применяются некоторые переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 4,5 полных ошибки, из которых максимум 3 грубых ошибки и до 7 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций.

1. Переводческое поведение. Обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность



и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную

жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

Для устного последовательного перевода: не владеет основами системы сокращенной переводческой записи; не применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся не учитывает прагматический аспект перевода, в том числе не ориентируется в предметной

ситуации, не учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр..

3. Языковое выражение. В высказывании нарушаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Не применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Присутствуют значительные недочёты при передаче передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 4,5 полных ошибок, из которых более 3 грубых или более 8 негрубых.

#### **4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций**

При подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации. Полученные за текущую аттестацию баллы суммируются с баллами, полученными при прохождении промежуточной аттестации:

1. Текущая аттестация 65 %

1.1. Посещение занятий 5 %

1.2. Текущий контроль аудиторной работы 30%



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода (китайский язык)» по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) направленности (профилю) Английский и китайский языки  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 22

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

1.3. Текущий контроль самостоятельной работы 30%

2. Промежуточная аттестация 35%

Итого: 100%

= 100 баллов

### Экзамен и зачет с оценкой

Оценка	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Баллы	100-86 баллов	85-69 баллов	68-51 баллов	50-0 баллов
Уровень освоения проверяемых компетенций	высокий	средний	базовый	низкий
ПК-1	<p><u>Демонстрирует всестороннее, систематическое и глубокое знание</u> структуры, состава и дидактических единиц предметной области, необходимых для решения профессиональных переводческих задач; методики отбора учебного содержания для его реализации в различных формах обучения, а также форм учебных занятий, методов, приемов и технологий обучения, в том числе информационных, направленных на формирование профессиональных переводческих умений и навыков.</p> <p><u>Свободно и успешно умеет</u> использовать теоретические знания и практические умения в профессиональной деятельности, в том числе при решении профессиональных переводческих задач;</p>	<p><u>Достаточно уверенно знает</u> структуру, состав и дидактические единицы предметной области, необходимые для решения профессиональных переводческих задач; методики отбора учебного содержания для его реализации в различных формах обучения, а также формы учебных занятий, методов, приемов и технологий обучения, в том числе информационных, направленных на формирование профессиональных переводческих умений и навыков.</p> <p><u>В целом успешно умеет</u> использовать теоретические знания и практические умения в профессиональной деятельности, в том числе при решении профессиональных переводческих задач; осуществлять отбор</p>	<p><u>Знаком со</u> структурой, составом и дидактическими единицами предметной области, необходимыми для решения профессиональных переводческих задач; знает методики отбора учебного содержания для его реализации в различных формах обучения, а также формы учебных занятий, методов, приемов и технологий обучения, в том числе информационных, направленных на формирование профессиональных переводческих умений и навыков.</p> <p><u>Умеет</u> использовать теоретические знания и практические умения в профессиональной деятельности, в том числе при решении профессиональных переводческих задач; осуществлять отбор</p>	<p><u>Не обладает знанием</u> структуры, состава и дидактических единиц предметной области, необходимых для решения профессиональных переводческих задач; методики отбора учебного содержания для его реализации в различных формах обучения, а также форм учебных занятий, методов, приемов и технологий обучения, в том числе информационных, направленных на формирование профессиональных переводческих умений и навыков.</p> <p><u>Не умеет</u> использовать теоретические знания и практические умения в профессиональной деятельности, в том числе при решении профессиональных переводческих задач; осуществлять отбор</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода (китайский язык)» по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) направленности (профилю) Английский и китайский языки  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 23

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

	<p>осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО, разрабатывать различные формы учебных занятий, в том числе направленные на формирование профессиональных переводческих умений и навыков.</p> <p><u>Свободно и грамотно владеет</u> навыками освоения новой научно-теоретической и дидактической информации в рамках предметной области, в том числе при решении профессиональных переводческих задач; навыками отбора учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО, навыками применения методов, приемов и технологий обучения, в том числе информационных, направленных на формирование профессиональных переводческих умений и навыков.</p>	<p>учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО, разрабатывать различные формы учебных занятий, в том числе направленные на формирование профессиональных переводческих умений и навыков, <u>но допускает незначительные недочеты.</u></p> <p><u>Достаточно уверенно владеет основными</u> навыками освоения новой научно-теоретической и дидактической информации в рамках предметной области, в том числе при решении профессиональных переводческих задач; навыками отбора учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО, навыками применения методов, приемов и технологий обучения, в том числе информационных, направленных на формирование профессиональных переводческих умений и навыков, <u>но допускает незначительные недочеты.</u></p>	<p>учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО, разрабатывать различные формы учебных занятий, в том числе направленные на формирование профессиональных переводческих умений и навыков, <u>но допускает существенные ошибки.</u></p> <p><u>Демонстрирует владение основными</u> навыками освоения новой научно-теоретической и дидактической информации в рамках предметной области, в том числе при решении профессиональных переводческих задач; навыками отбора учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО, навыками применения методов, приемов и технологий обучения, в том числе информационных, направленных на формирование профессиональных переводческих умений и навыков, <u>но допускает существенные и многочисленные ошибки</u></p>	<p>учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО, разрабатывать различные формы учебных занятий, в том числе направленные на формирование профессиональных переводческих умений и навыков.</p> <p><u>Не владеет</u> навыками освоения новой научно-теоретической и дидактической информации в рамках предметной области, в том числе при решении профессиональных переводческих задач; навыками отбора учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО, навыками применения методов, приемов и технологий обучения, в том числе информационных, направленных на формирование профессиональных переводческих умений и навыков.</p>
ПК-4	<p><u>Демонстрирует всестороннее, систематическое и глубокое знание</u> основных стратегий устного и письменного</p>	<p><u>Достаточно уверенно знает</u> основные стратегии устного и письменного перевода; основные правила и принципы устного и письменного</p>	<p><u>Знаком с основными</u> стратегиями устного и письменного перевода; основными правилами и принципами устного и письменного перевода с</p>	<p><u>Не обладает знанием</u> основных стратегий устного и письменного перевода; основных правил и принципов устного и письменного</p>



	<p>перевода; основных правил и принципов устного и письменного перевода с учетом норм языка перевода; основных правил и принципов предпереводческого анализа при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p><u>Свободно и успешно умеет использовать</u> приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; применять стратегии и приемы устного и письменного перевода с учетом норм языка перевода; осуществлять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы, а также средства автоматизации для решения переводческих задач.</p> <p><u>Свободно и грамотно владеет</u> навыками отбора и применения стратегий устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; навыками отбора и применения стратегий устного и письменного перевода с учетом норм языка перевода; методикой предпереводческого анализа, информационно-поисковой работы и использования текстовых</p>	<p>перевода с учетом норм языка перевода; основные правила и принципы предпереводческого анализа при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p><u>В целом успешно умеет использовать</u> приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; применять стратегии и приемы устного и письменного перевода с учетом норм языка перевода; осуществлять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы, а также средства автоматизации для решения переводческих задач, <u>но допускает незначительные недочеты.</u></p> <p><u>Достаточно уверенно владеет основными</u> навыками отбора и применения стратегий устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; навыками отбора и применения стратегий устного и письменного перевода с учетом норм языка перевода; методикой предпереводческого анализа, информационно-поисковой работы и использования текстовых редакторов и некоторых</p>	<p>учетом норм языка перевода; основными правилами и принципами предпереводческого анализа при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p><u>Умеет использовать</u> приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; применять стратегии и приемы устного и письменного перевода с учетом норм языка перевода; осуществлять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы, а также средства автоматизации для решения переводческих задач, <u>но допускает существенные ошибки.</u></p> <p><u>Демонстрирует владение основными</u> навыками отбора и применения стратегий устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; навыками отбора и применения стратегий устного и письменного перевода с учетом норм языка перевода; методикой предпереводческого анализа, информационно-поисковой работы и использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации</p>	<p>перевода с учетом норм языка перевода; основных правил и принципов предпереводческого анализа при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p><u>Не умеет использовать</u> приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; применять стратегии и приемы устного и письменного перевода с учетом норм языка перевода; осуществлять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы, а также средства автоматизации для решения переводческих задач.</p> <p><u>Не владеет</u> навыками отбора и применения стратегий устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; навыками отбора и применения стратегий устного и письменного перевода с учетом норм языка перевода; методикой предпереводческого анализа, информационно-поисковой работы и использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации</p>
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода (китайский язык)» по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) направленности (профилю) Английский и китайский языки  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 25

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач при осуществлении профессиональной деятельности.	средств автоматизации для решения переводческих задач при осуществлении профессиональной деятельности, <u>но допускает незначительные недочеты.</u>	для решения переводческих задач при осуществлении профессиональной деятельности, <u>но допускает существенные и многочисленные ошибки</u>	для решения переводческих задач при осуществлении профессиональной деятельности.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------

## Зачет

Оценка	Зачтено	Зачтено	Зачтено	Незачтено
Баллы	100-86 баллов	85-69 баллов	68-51 баллов	50-0 баллов
Уровень освоения проверяемых компетенций	высокий	средний	базовый	низкий
ПК-1	<u>Демонстрирует всестороннее, систематическое и глубокое знание</u> структуры, состава и дидактических единиц предметной области, необходимых для решения профессиональных переводческих задач; методики отбора учебного содержания для его реализации в различных формах обучения, а также форм учебных занятий, методов, приемов и технологий обучения, в том числе информационных, направленных на формирование профессиональных переводческих умений и навыков.  <u>Свободно и успешно умеет</u> использовать теоретические знания и	<u>Достаточно уверенно знает</u> структуру, состав и дидактические единицы предметной области, необходимые для решения профессиональных переводческих задач; методики отбора учебного содержания для его реализации в различных формах обучения, а также формы учебных занятий, методов, приемов и технологий обучения, в том числе информационных, направленных на формирование профессиональных переводческих умений и навыков.  <u>В целом успешно умеет использовать</u> теоретические знания и	<u>Знаком</u> со структурой, составом и дидактическими единицами предметной области, необходимыми для решения профессиональных переводческих задач; знает методики отбора учебного содержания для его реализации в различных формах обучения, а также формы учебных занятий, методов, приемов и технологий обучения, в том числе информационных, направленных на формирование профессиональных переводческих умений и навыков.  <u>Умеет использовать</u> теоретические знания и практические умения в	<u>Не обладает знанием</u> структуры, состава и дидактических единиц предметной области, необходимых для решения профессиональных переводческих задач; методики отбора учебного содержания для его реализации в различных формах обучения, а также форм учебных занятий, методов, приемов и технологий обучения, в том числе информационных, направленных на формирование профессиональных переводческих умений и навыков.  <u>Не умеет использовать</u> теоретические знания и практические умения в



<p>практические умения в профессиональной деятельности, в том числе при решении профессиональных переводческих задач; осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО, разрабатывать различные формы учебных занятий, в том числе направленные на формирование профессиональных переводческих умений и навыков.</p> <p><u>Свободно и грамотно владеет навыками</u> освоения новой научно-теоретической и дидактической информации в рамках предметной области, в том числе при решении профессиональных переводческих задач; навыками отбора учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО, навыками применения методов, приемов и технологий обучения, в том числе информационных, направленных на формирование профессиональных переводческих умений и навыков.</p>	<p>практические умения в профессиональной деятельности, в том числе при решении профессиональных переводческих задач; осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО, разрабатывать различные формы учебных занятий, в том числе направленные на формирование профессиональных переводческих умений и навыков, но допускает незначительные недочеты.</p> <p><u>Достаточно уверенно владеет основными</u> навыками освоения новой научно-теоретической и дидактической информации в рамках предметной области, в том числе при решении профессиональных переводческих задач; навыками отбора учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО, навыками применения методов, приемов и технологий обучения, в том числе информационных, направленных на формирование профессиональных переводческих умений и навыков, но допускает незначительные недочеты.</p>	<p>профессиональной деятельности, в том числе при решении профессиональных переводческих задач; осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО, разрабатывать различные формы учебных занятий, в том числе направленные на формирование профессиональных переводческих умений и навыков, но допускает существенные ошибки.</p> <p><u>Демонстрирует владение основными навыками</u> освоения новой научно-теоретической и дидактической информации в рамках предметной области, в том числе при решении профессиональных переводческих задач; навыками отбора учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО, навыками применения методов, приемов и технологий обучения, в том числе информационных, направленных на формирование профессиональных переводческих умений и навыков, но допускает существенные и многочисленные ошибки</p>	<p>профессиональной деятельности, в том числе при решении профессиональных переводческих задач; осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО, разрабатывать различные формы учебных занятий, в том числе направленные на формирование профессиональных переводческих умений и навыков.</p> <p><u>Не владеет навыками</u> освоения новой научно-теоретической и дидактической информации в рамках предметной области, в том числе при решении профессиональных переводческих задач; навыками отбора учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО, навыками применения методов, приемов и технологий обучения, в том числе информационных, направленных на формирование профессиональных переводческих умений и навыков.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода (китайский язык)» по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) направленности (профилю) Английский и китайский языки  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 27

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

ПК-4	<p><u>Демонстрирует всестороннее, систематическое и глубокое знание</u> основных стратегий устного и письменного перевода; основных правил и принципов устного и письменного перевода с учетом норм языка перевода; основных правил и принципов предпереводческого анализа при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p><u>Свободно и успешно умеет</u> использовать приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; применять стратегии и приемы устного и письменного перевода с учетом норм языка перевода; осуществлять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы, а также средства автоматизации для решения переводческих задач.</p> <p><u>Свободно и грамотно владеет</u> навыками отбора и применения стратегий устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; навыками отбора и применения стратегий устного и</p>	<p><u>Достаточно уверенно знает</u> основные стратегии устного и письменного перевода; основные правила и принципы устного и письменного перевода с учетом норм языка перевода; основные правила и принципы предпереводческого анализа при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p><u>В целом успешно умеет</u> использовать приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; применять стратегии и приемы устного и письменного перевода с учетом норм языка перевода; осуществлять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы, а также средства автоматизации для решения переводческих задач, <u>но допускает незначительные недочеты.</u></p> <p><u>Достаточно уверенно владеет</u> основными навыками отбора и применения стратегий устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; навыками отбора и применения стратегий устного и</p>	<p><u>Знаком с основными стратегиями</u> устного и письменного перевода; основными правилами и принципами устного и письменного перевода с учетом норм языка перевода; основными правилами и принципами предпереводческого анализа при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p><u>Умеет</u> использовать приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; применять стратегии и приемы устного и письменного перевода с учетом норм языка перевода; осуществлять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы, а также средства автоматизации для решения переводческих задач, <u>но допускает существенные ошибки.</u></p> <p><u>Демонстрирует владение основными</u> навыками отбора и применения стратегий устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; навыками отбора и применения</p>	<p><u>Не обладает знанием</u> основных стратегий устного и письменного перевода; основных правил и принципов устного и письменного перевода с учетом норм языка перевода; основных правил и принципов предпереводческого анализа при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p><u>Не умеет</u> использовать приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; применять стратегии и приемы устного и письменного перевода с учетом норм языка перевода; осуществлять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы, а также средства автоматизации для решения переводческих задач.</p> <p><u>Не владеет</u> навыками отбора и применения стратегий устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; навыками отбора и применения стратегий устного и письменного перевода с</p>
------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода (китайский язык)» по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) направленности (профилю) Английский и китайский языки  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 28

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

	письменного перевода с учетом норм языка перевода; методикой предпереводческого анализа, информационно-поисковой работы и использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач при осуществлении профессиональной деятельности.	письменного перевода с учетом норм языка перевода; методикой предпереводческого анализа, информационно-поисковой работы и использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач при осуществлении профессиональной деятельности, но допускает незначительные недочеты.	стратегий устного и письменного перевода с учетом норм языка перевода; методикой предпереводческого анализа, информационно-поисковой работы и использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач при осуществлении профессиональной деятельности, но допускает существенные и многочисленные ошибки	учетом норм языка перевода; методикой предпереводческого анализа, информационно-поисковой работы и использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач при осуществлении профессиональной деятельности.
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

